



TERCER LIBRO DE LECTURA

Trique de Copala

Utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



TERCER LIBRO DE LECTURA

Trique de Copala

preparado por Elena E. de Hollenbach

Véase las aclaraciones, pág. 28

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública,
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.

1971

primera edición 1971 100 ejemplares

Tercer Libro de Lectura
en trique de Copala
y en español
1 027 México, D.F. C
1971

TERCER LIBRO DE LECTURA

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

16

cotungó a

chinûl yaân a

Ichij güii me lō semana a.

Güii yaân me cotungó a.

Cotungó ane ní' a.

Cotungó aca raa ní' a.



domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

co'ngō a

Cachén güii alyuj me co'ngō a.
 Co'ngō naj yul'veen chuman' Copala a.
 Co'ngō cal'anj níl chuman' a.
 Co'ngō tul'véj níl rasuūn a.
 Nocol' cotungó chicó co'ngō a.
 Taá yaān co'ngō rihaan cotungó a.



Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

cuvij a

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

cue'nūj a

Cachén güii a'yuj me cuvij a.

Nocol co'ngō chicó cuvij a.

Taá yaän cuvij rihaan co'ngō a.

Nuvil yu'vee cuvij a.

Cuvij nucuil ní' tucúa ní' a.

Cachén güii a'yuj me cue'nūj a.

Nocol cuvij chicó cue'nūj a.

Taá yaän cue'nūj rihaan cuvij a.

Nuvil yu'vee cue'nūj a.

Cue'nūj 'yaj suun ní' tucúa ní' 'yaj suun
ní' chinaa ní' 'yaj suun ní' a.

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

cuical'ānj a

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

cuyūn' a



taa a

Cachén güii a'yuj me cuical'ānj a.
 Noco' cue'nūj chicó cuical'ānj a.
 Taá yaān cuical'ānj rihaan cue'nūj a.
 Naj yul'veen Taa Yu'veen cuical'ānj a.

Cachén güii a'yuj me cuyūn' a.
 Noco' cuical'ānj chicó cuyūn' a.
 Taá yaān cuyūn' rihaan cuical'ānj a.
 Naj yul'veen Tayuj cuyūn' a.

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	



cuētān' a
Cuetān' nasij semana a.

Nihaán a

Cachén güii a'yuj me cuētān' a.
Noco' cuyūn' chicó cuētān' a.
Taá yaán cuētān' rihaan cuyūn' a.
Cuetān' naj yu'vee chuman' Nihaán a.
Veé dāj me nasij semana a.
Cuetān' nasij semana a.





Ngaj a

Cachén güii a'yuj me cotungó uún a.

Cotungó guun che'lē yo'ó semana nacā a.

Cotungó naj yu'vee Ngaj a.

Ca'anj yuvii Ngaj a.

Chacaj yuvii rasuūn a.

Tu'véj yuvii café Ngaj uún a.

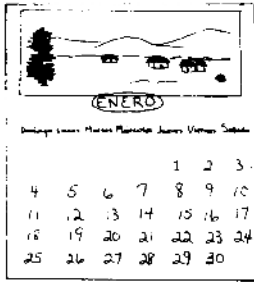
Cachēn cotungó cachēn co'ngō cachēn cuvij

cachēn cue'nūj cachēn cuicalānj cachēn

cuyūn' cachēn cuetān' uún, gā nē nasij

yo'ó semana a.

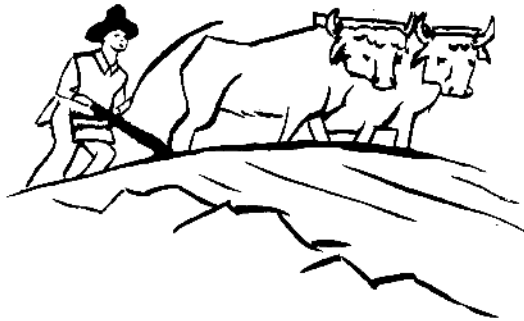
Cotungó guūn che'lē yo'ó semana uún a.



yavii caya'anj a



tucuaán a



A'nií chinii tucuaán a.

Yavii caya'anj guun che'ē Wilfrido cu'cha' so'
yo'loó a.

Xuun rōj sicúj nee a.

Taá reja raa nee a.

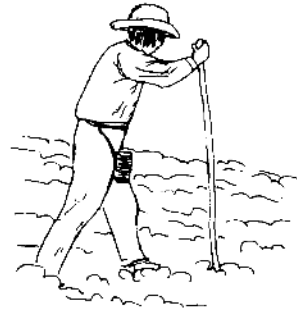
Yavii caya'anj ca'nií so' tucuaán a.

Nee ca'nií so' tucuaán a.

Nicā vaa tucuaán ca'nií so' yavii caya'anj a.



'Inuú a



Uno so' 'Inuú a.

Navij ca'nií Wilfrido tucuaán a.

Gā nē guun che'ē so' cuno so' 'Inuú a.

Nicaj so' yoó le'ēj a.

Nuu 'Inuú reque yoó le'ēj a.

Uno uno so' 'Inuú reque tucuaán a.

Uno so' runee uún a.

Navij cuno so' yavii caya'anj a.

Cachén dōj güii a.

Gā nē xi'cha' naa le'ēj a.





Ačhíj chinii na reque naa a.



caa a

Cachij dōj naa a.

Quisíj queleē ra'la naa le'ēj a.

Gā nē cačhíj Wilfrido na reque naa a.

Yavii febrero nasíj sicúj naa a.

Gā nē cačhíj uún so' na reque naa a.

Veé yavii febrero nasíj sicúj nee vīj a.

Cachén dōj güii a.

Gā nē cačhíj uún so' na reque naa a.

Cachij doj naa a.

Gā nē xičha' caa naa a.

Raa naa xičha' caa a.

Cachén doj güii, gā nē guun tze naa a.

Chá chá yuvii tze a.



tan' a



yumií a



Quisíj yumií naa a.

Cachij doj naa, gā nē quisíj yumií naa a.

Gā quisíj yumií naa, gā nē quirii Wilfrido naa a.

Caraa caraa so' tan' reque nanj a.

Ri'ij so' yumií a.

Atā so' tan' nucuí' so' tucuá so' a.

Naj tan' rihaan tucuá so' a.

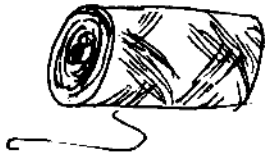
Aho' naán güii man tan' a.

Gā nē caraa sāl Wilfrido tan' rá ve' a.

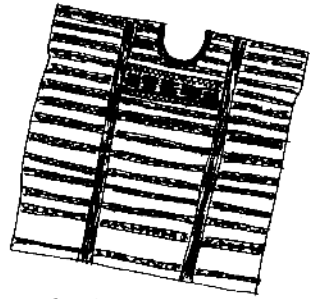
Talāj tan' vaa yumií a.

Nocol sāl tan' vaa yumií rá ve' a.

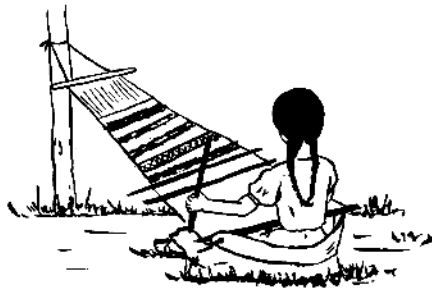
'Nuu cunō Wilfrido yo'lo yo' me tan' vaa
yumií a.



yu'vej a



ro'nó a



Anánj chanā ro'nó a.

Ca'anj Angelina Tayuj a.

Quiránj no' yu'vej a.

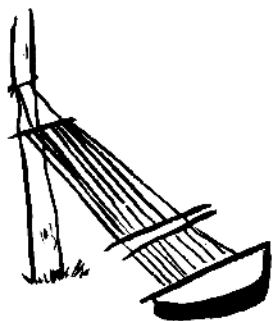
Yu'vej ve'ēj dō', yu'vej catziī dō', yu'vej mií
dō', yu'vej maree dō', quiránj no' a.

Me rá Angelina canānj no' ro'nó a.

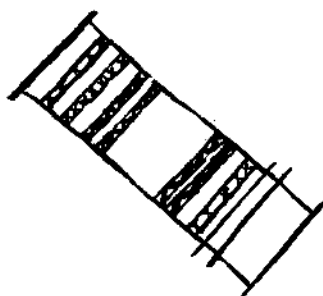
Ro'nó sāl ndo'lo me rá no' canānj no' a.

Ro'nó nuu Angelina ca'anj Angelina Tayuj me
ro'nó ngā a.

Ro'nó nacā achiin man no' a.

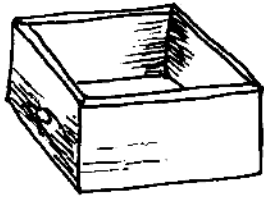


chinaán a



yamaan a

Ca'nií Angelina chinaán a.
Anánj no' lō yamaan ro'nó a.
'Yaj no' chavii man chinaán a.
Que'leē tucuaán chavii nituūn 'yaj no' a.
Anánj ndo'lo no' a.
Avii lō yamaan ro'nó a.
Gā nē ca'nij uún no' chinaán a.
Gā nē canānj uún no' a.
Nē caviī yo'ó yamaan ro'nó a.
Canānj no' yo'ó yamaan ro'nó uún a.
Quisīj va'nūj yamaan ro'nó canānj no' a.
Nuvā no', nē caviī ro'nó a.
Cunuū no' ca'ānj no' chuman' a.



tanēj a



na'anj a

Cunuu Angelina ro'nó canánj no' ca'anj no'
Tayuj a.

Me rá no' chacāj no' vīj tanēj 'nuú a.

Me rá no' chacāj no' na'anj uún a.

Chacaj no' vīj tanēj 'nuú catziī a.

Chacaj ta'nga' chanā tulvéj 'nuú gā čhuun
tanēj a.

Chacaj no' lō tanēj runee uún a.

Čhuun tanēj chacaj ta'nga' siī tulvéj runee a.

Gā nē chacaj chanā na'anj uún a.

Yo'ó catziī me na'anj a.

lō peso na'anj chacaj no' a.



nihaj a



cunj a



Uyanj na a.

Nucui' Angelina tucúa no', gā nē ca'nií no'
nihaj a.

Caraa no' lnuú rá xičhuj a.

Caraa no' na uún a.

Ca'nií no' dōj na'anj uún a.

Cuta' no' xičhuj ruvaj a.

Cuyanj na a.

Cuyanj ndo'lo na a.

Quisij cuyanj na a.

Ri'lya nihaj a.

Váj no' nihaj gā cučhi' a.

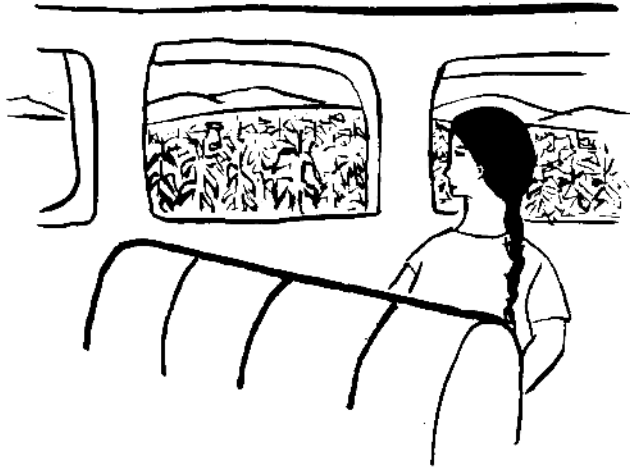
Gā nē váj uún no' gā to gā ruda' a.

Avii kunj a.

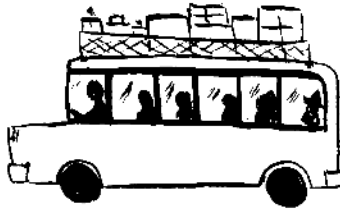
Cunj cačhón no' čhaa a.



Ca'nií Flora nihaj a.
Caraa no' na caraa no' 'nuú caraa no'
na'anj caraa no' rá xičhuj a.
Cuyanjan a.
Ri'ya 'nuú a.
Avii nihaj a.
Gáj gáj no' nihaj, nē avii cunj a.
Cunj cačhón no' čhaa a.
Cačhón cačhón no' čhaa a.
Uyanjan runee uún a.
Síj ri'ya runee a.
Nicajan chanā runee nicajan chanā čhaa nicajan
chanā ca'anjan chanā naa a.
Ačhíj nicā no' na reque naa a.
'Yaj suun mozo gā so' a.
Chá so' čhaa gā mozo a.



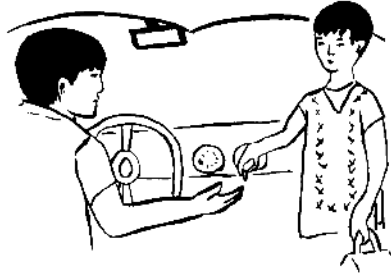
Cuetān' catúj Eduwigis cučhi' a.
Ca'anj no' Nihaán a.
Cachén cučhi' naa a.
Xičha' caa naa a.
Ta'āj naa xij na a.
Nasij cučhi' Nihaán a.
Taa uún vaa Nihaán a.
Chacaj no' yulvej a.
Achiin yulvej quisij chinaán anánj no' a.
Navij chacaj no' rasuún a.
Gā nē catúj uún no' cučhi' a.



la flecha

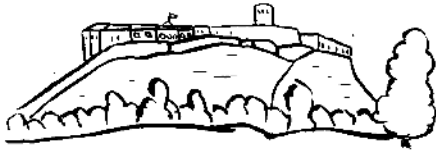


el dinero

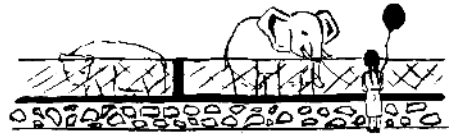


El niño paga el dinero.

Felipe fue a México en una flecha.
Quiere ir a Xochimilco.
Va en una flecha.
Felipe paga el dinero.
La flecha llega a Xochimilco.
Felipe sale de la flecha.
Paga su dinero para ir en una lancha.
Después, se va en la flecha otra vez.
Es una flecha azul.
Felipe paga su dinero.



Chapultepec



el parque zoológico

Felipe también fue a Chapultepec.

En Chapultepec hay un parque zoológico.

El el parque zoológico de Chapultepec hay
muchos animales.

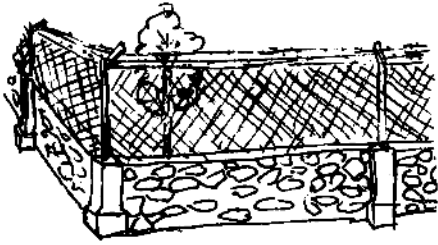
Felipe quiere ver a los animales en el
parque zoológico.

Quiere ver a los elefantes.

Felipe va en una flecha verde.

Paga su dinero.

La flecha lo lleva al parque de Chapultepec.



el corral



el globo

Todos los animales del parque zoológico de Chapultepec están en sus corrales.

Los corrales son muy altos.

El parque zoológico de Chapultepec es muy grande.

Hay muchos animales.

Hay muchos corrales.

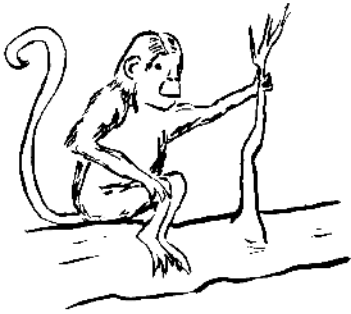
Un señor vende globos.

Tiene muchos globos.

La mamá de Felipe le compra un globo.

El globo de Felipe es azul.

El globo de Felipe es muy grande.



el chango



El chango come cacahuates.
Es muy chistoso.

Felipe va al corral de los changos.

Los changos son muy chistosos.

Felipe se ríe mucho.

Un chango está comiendo cacahuates.

Después de comer los cacahuates, va a un
lado del corral.

Toma agua.

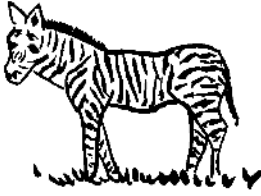
Después, el chango come más cacahuates.

La mamá de Felipe compra cacahuates.

Felipe y su mamá también comen cacahuates.

Pero el chango es más chistoso que Felipe.

El chango quiere el globo de Felipe.



la cebra

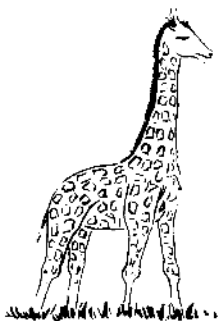


el tigre



El tigre es muy bravo.

Felipe va al corral de las cebras.
Las cebras son como los caballos.
Pero las cebras tienen rayas blancas y
negras, y son bravas.
Felipe dice que los changos son más
chistosos que las cebras.
Las cebras comen hierba.
Felipe también fue a ver al tigre.
El tigre es como un gato grande.
El tigre es muy bravo.
El tigre come carne.



la girafa



el pescuezo largo

Felipe también va al corral de las girafas.

Las girafas son muy altas.

Tienen el pescuezo muy largo.

El pescuezo largo es para comer la
hierba de los palos altos.

Felipe dice que el pescuezo largo de la
girafa es muy chistoso.

La girafa no es brava.

El tigre no tiene el pescuezo largo.

El elefante tampoco tiene el pescuezo largo.

Vocabulario Trique — Español

ačhíj — poner, echar, regar

anánj — tejer

a'nií — poner, mandar

caa — espiga

caya'anj — enero

cotungó — domingo

co'ngō — lunes

cuetān' — sábado

cue'nūj — miércoles

cuica'lānj — jueves

cunj — masa

cuvīj — martes

cuyūn' — viernes

chinaán — telar

dāj — así

nasíj — cumplir, llegar

na'anj — cal
Ngaj — Putla
Nihaán — Tlaxiaco
nihaj — nixtamal
ro'no — huipil
síj — cumplir
taa — llano
Taa Yu'vee — Agua Fría
tanēj — maquila
tan' — mazorca
tucuaán — surco
uno — sembrar
uyanj — hervir, fermentar
yaán — primero
yamaan — lienzo de huipil
yumii — hoja de mazorca
yu'vej — hilo
'nuú — maíz

ACLARACIONES

Este tercer libro de lectura se puede leer después de haber estudiado la octava cartilla (que es la última) de la serie en trique de Copala, Oaxaca. No enseña ninguna letra nueva. Sirve para mejorar la lectura de las letras ya aprendidas en las cartillas. Las palabras nuevas se introducen gradualmente, y nunca aparecen más de cinco en cada dos páginas.

Una parte de la lectura es en el idioma trique, y la restante en español.

En la página 26 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no habían sido usadas en esta serie de cartillas y libros de lectura.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de diciembre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOINES SAEÑZ
del
Instituto lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

